

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noshaninka ijataje – Mon frère s'en va - Mi hermano se va a ir

[Reprend strophe de Jaime Tomás, BET 13-5]

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : María Luis Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_013_06

Référence du collecteur : BET 13 - 6

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Oooooooooh</i> Te ibariyeji ina	<i>Oooooooooh</i> No lo hizo caer, mamá
Aaaaaah aaaaaah Ariyobe kompatiri <i>Eeeeh eeeeh</i>	<i>Aaaaaah aaaaaah</i> Sí, está bien compadre <i>Eeeeh eeeeh</i>
Ariyompa nokajibe	Así es digo yo
Shina kaja notamako <i>oooohh</i>	Mujer está mojada mi ceja <i>oooohh</i>
Nanijinta anta nojataje Intsi nojatajee	Donde he caminado allá me voy a ir A ver me voy a ir
Noshaninka ijataje	Mi hermano se va a ir
Aayaajiro <i>ooohh</i> Aayaajiro <i>ooohh</i>	Lo esperamos <i>ooohh</i> Lo esperamos <i>ooohh</i>
Aayaajiro <i>ooohh</i> <i>Mmmm</i>	Lo esperamos <i>ooohh</i> <i>Mmmm</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.